

CURRICULUM VITAE



INFORMAȚII PERSONALE

Nume Gheorghiu Andreea
E-mail agheorghiu@litere.uvt.ro
Naționalitate RO
Data nașterii 11 februarie 1959

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

*Perioada	Din 2005
*Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara Bd. V. Pârvan nr.4 300223 - Timișoara
*Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
*Funcția sau postul ocupat	Lector Catedra de Limbi Romanice Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
*Principalele activități și responsabilități	Curs / seminar de literatură franceză – sec. XVII-XVIII (Litere, Anul I) Seminar de literatură franceză – sec. XX, roman și teatru (Litere, Anul III) Curs de Instituții europene (LMA, Anul I) CP Traducere generală fr-ro (LMA, Anul II) Curs / seminar de Instituții europene (Master Trad. specializată, I) Curs / seminar de Traducere jurnalistică (Master Trad. specializată, II)
*Perioada	1990-1997
*Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara Bd. V. Pârvan nr.4 300223 - Timișoara
*Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
*Funcția sau postul ocupat	Asistent Catedra de Limbi Romanice Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
*Principalele activități și responsabilități	Curs / seminar de Civilizație franceză și intercultură (Litere, III și IV) Seminar de literatură franceză – sec. XVIII, XIX, XX (Litere, II și III) CP franceză – lexic, traducere, conversație (Litere, Anul III) Curs de Instituții europene (Litere, Anul III; Jurnalistică, Anul III)
*Perioada	1988- 1990
*Numele și adresa angajatorului	Biblioteca Centrală a Institutului Politehnic “Traian Vuia” din Timișoara
*Tipul activității sau sectorul de activitate	
*Funcția sau postul ocupat	Bibliotecar cu studii superioare
*Principalele activități și responsabilități	Catalogare, clasificare

*Perioada
 *Numele și adresa angajatorului
 *Tipul activității sau sectorul de activitate
 *Funcția sau postul ocupat
 *Principalele activități și responsabilități

STUDII ȘI CURSURI DE SPECIALITATE

*Perioada
 *Numele și tipul instituției de învățământ/organizației
 *Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale
 *Tipul calificării/diploma obținută
 *Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ

*Perioada
 *Numele și tipul instituției de învățământ/organizației
 *Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale
 *Tipul calificării/diploma obținută
 *Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ

*Perioada
 *Numele și tipul instituției de învățământ/organizației
 *Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale
 *Tipul calificării/diploma obținută
 *Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ

*Perioada
 *Numele și tipul instituției de învățământ/organizației
 *Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale
 *Tipul calificării/diploma obținută
 *Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ

1984-1988

Liceul industrial din Sînnicolau-Mare
 Invățământ secundar
 Profesor de limba franceză, prin repartitie guvernamentală
 Cursuri de limba franceză ca limbă străină

1993-1994

IEHEI - Institut Européen des Hautes Etudes Internationales, Nice (Franța)
 Bursă de studii a Fundației Soros – pentru o societate deschisă (prin concurs național)
 Relații internaționale

1994 - Diplôme des Hautes Études Européennes et Internationales (M.A. in Advanced European and International Studies), IEHEI Nice – Sophia Antipolis
 Mențiunea : Assez Bien
 Clasificare : locul 11 din 30

1993-1994

CIEF - Centre International de Formation Européenne, Nice (Franța)
 Istoria construcției europene, politici europene, noțiuni de drept comunitar, organizații internaționale.
 1994 - Certificat d'Études Supérieures des Communautés Européennes, CIEF și IEHEI Nice – Sophia Antipolis
 Mențiunea : Assez Bien

1990-1991

Université de Franche-Comté
 U.F.R. des Sciences du langage, de l'homme et de la société
 Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Besançon (France)
 Bursă de studii a Guvernului Franței
 Teorie literară, semiotică, lingvistică, didactica FLE
 1991 - D.E.A. en Linguistique-Sémiotique-Communication, Université de Besançon
 Mențiunea: Bien

1980-1984

Universitatea din Timișoara
 Facultatea de Filologie
 Limba și Literatura franceză – Limba și Literatura română
 1984 - Diplomă de Licență
 Șefă de promoție

APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE

Dobândite în cursul vieții și carierei, dar care nu sunt recunoscute neapărat printr-un certificat sau o diplomă

Limba maternă

Limbi străine cunoscute

*abilitatea de a citi

*abilitatea de a scrie

*abilitatea de a vorbi

Aptitudini și competențe sociale

Locuiți și munciți cu alte persoane, într-un mediu multicultural, ocupați o poziție în care comunicarea este importantă sau desfășurați o activitate în care munca de echipă este esențială (de exemplu cultură, sport etc.).

Aptitudini și competențe organizatorice

De exemplu coordonați sau conduceți activitatea altor persoane, proiecte și gestionați bugete; la locul de muncă, în acțiuni voluntare (de exemplu în domenii culturale sau sportive) sau la domiciliu.

Aptitudini și competențe tehnice

(utilizare calculator, anumite tipuri de echipamente, mașini etc.)

Stagii de perfecționare (FLE, FOS, Langue de spécialité, enseignement de la civilisation française, certifications DALF) :

2006 – Bruxelles (Français pour publics spécifiques et objectifs spécialisés; MAE France- Alliance Française de Bruxelles-Europe – Centre Européen de Langue Française; formatori: F. Tauzer-Sabatelli, Laurence Riehl, M.Soignet, J.-Cl. Beacco, Christine Tagliante et.al.); **2005** – Institut Français de Bucarest (Préparation aux concours des Institutions européennes; J.Lepretre et E.Cretin-Magand, Centre d’Etudes Européennes de Strasbourg) ; **2001**- CCF Timisoara (DALF : Jean-Louis Montémont); **1998** – CCF Timișoara (Français économique : Jean-Luc Penfornis; Mireille Cheval); **1996** - Institut Français de Bucarest (Enseignement de la civilisation française : J.-Cl.Beacco) ; **1996** - CCF Iasi (Français des relations internationales ; Techniques de simulation globale : Antoinette Zabardi); **1993** - CIEP Sèvres (Formarea formatorilor și a examinatorilor pentru probele de certificare ; coordonarea formării : Annie Monnerie)

RO

EN

înțelegere orală (B2), înțelegere scrisă (B2) , comunicare orală (A2/B1), exprimare scrisă (B1)

- Membru fondator si membru în consiliul de administrație al Institutului Intercultural din Timișoara (proiect sprijinit de Consiliul Europei)

- Activitate în echipe de cercetare.

- Activitate de formator: DALF (pentru profesori din România, Serbia, Moldova, Bulgaria); concursuri europene (funcționari din administrația locală; studenți de la master de drept, științe economice, studii europene – SISEC).

- Activitate de evaluator în comisiile franco-române pentru certificările DALF, din 1992.

Cunoștințe de bază în utilizarea calculatorului, pentru activitățile curente.

ANEXE

Publicații:

- co-autor – Maria Țenchea (coord.) *Dictionar contextual de termeni traductologici. franceză-română*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, 245 p., ISBN 978-973-125-062-5.

- co-autor – Margareta Gyursik ; Andreea Gheorghiu ; Florin Ochiană, *Écrivains roumains d'expression française. XX^e siècle. Anthologie*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2003, 500 p. — Proiect finanțat de CCF Timișoara. — ISBN 973-8057-20-7. (Capitolele Eugène Ionesco - proza, memorialistică, scrieri despre literatură, interviuri; Capitolul Vintila Horia - romane).

Studii publicate:

- « *Stupeur et tremblement* d'Amélie Nothomb : vrai/faux journal d'apprentissage culturel. I. Culture d'entreprise et samouraï », *Dialogues francophones*, Nr. 10-11, 2005, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 79-89. ISSN 1224-7073.

- « *Suzanne et le Pacifique* de Giraudoux : l'épreuve de l'exotisme », in *Mélanges offerts au Professeur Eugen Tănase*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2002, p.185-195. ISBN 973-8553-7-X.

- « Transparence et codification des déclarations de politique étrangère de l'Union européenne relatives à l'ex-Yougoslavie », în *Lucrările conferinței cu participare internațională "Comunicare instituțională și traductologie"*, Timișoara 4-5 octombrie 2001, Universitatea Politehnica din Timișoara, Editura Politehnica, 2002, p.122-131. ISBN 973-8247-85-3.

- « Diderot et Kundera – un parcours parodique », in *Revue d'Études Interculturelles*, n°1/1998, Timișoara, Editura Hestia, 1998, p.88-104. ISSN 1453-7540.

- « Approches de la parodie », *Caiet de semiotică*, 11/1995, Timisoara, TUV Timisoara, p.110-129.

Granturi de cercetare :

- 2005 – 2006, Grant CNCSIS, cod 1368; tema 6. "Civilizație și cultură românească. Pentru uzul străinilor"; coordonare: Prof.dr. Otilia Hedeșan.

- 2005-2006, Grant CNCSIS cod 1441; "Dicționar contextual de termeni traductologici"; coordonare: Prof.dr. Maria Țenchea.

Activitate editorială:

- Redactor-adjunct: *Dialogues francophones*, Centre d'Études Francophones, Université de l'Ouest de Timișoara. — Director : Prof.dr. Margareta Gyursik. Redactor-șef: Prof.dr. Georgiana Lungu-Badea. — Timișoara, Editura Universității de Vest. — ISSN 1224-7073.

- Comitet de redacție: *Journées de la francophonie 2006-2007. Études de langue et de littérature françaises et francophones*. Département des Langues Romanes; Université de l'Ouest de Timișoara. — Études réunies par: Eugenia Arjoca Ieremia, Andreea Gheorghiu, Ramona Malița. —

Timișoara, Editura Mirton, 2008, 184 p. — ISBN 978-973-52-0312-2.

- Redactor-șef : *Revue d'Etudes Interculturelles*. — Director științific: Conf.dr.Elena Ghiță. Timișoara, Editura Hestia (proiect finanțat de Fundația Soros). — Nr. 1 “Paradigme de l’interculturalité dans les recherches universitaires” ; Nr. 2 “Elle et Lui”. ISSN 1453-7540.

Traduceri publicate :

Traduceri în limba franceză:

- **2007** - Adriana Babeți ; Cécile Kovacsazy (ed.), *Le Banat : un Eldorado aux confins*, “Cultures d’Europe Centrale”, Hors série N^o 4, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université de Paris – Sorbonne (Paris IV). — ISSN 1633-7452. (90 pag/ total volum: 353 pag).

- Fragmente disponibile și pe internet :

- Sit CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université de Paris – Sorbonne, Paris IV) :

<http://www.circe.paris4.sorbonne.fr/rubriques/5publications/banat/livius.pdf>

- Sit Memoria.ro (biblioteca digitală de interviuri, memorialistica, studii de istorie orală, cărți și imagini din istoria recentă a României, Fundația Aspera):

http://www.memoria.ro/?location=view_article&id=1819&l=fr

- **2006** - “Un minimaliste intransigent : Dumitru Tsepeneag, propos recueillis par Georgiana Lungu Badea”, *Dialogues francophones*, Nr.12, 2006, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 199-209. — ISSN 1224-7073.

- **2004** - Adriana Babeți, « *Provincia inter confinia* : Un paradis aux confins , le Banat », în *Cultures d’Europe Centrale*, Université de Paris – Sorbonne (Paris IV), n^o 4, 2004, p.224-240.

- Text reluat în *Dialogue Franco-Roumain.Revue de l’Ambassade de Roumanie en France*, numéro spécial **2005**, p. 23-33.

- Disponibil pe internet : Sit CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université de Paris – Sorbonne, Paris IV) http://www.circe.paris4.sorbonne.fr/rubriques/5publications/cec4_babeti.html

- **2003** - Radu Ciobotea, *Une guerre sans vainqueur. Yougoslavie 1991-1999*, Paris, Editions Paris-Méditerranée, 2003, 243 p., traducere în colaborare cu Mirela Pârău. — ISBN 2-84272-172-1.

- **1999** - Institutul Intercultural din Timișoara, *Cohesion sociale et patrimoine culturel, rapport et guide de pédagogie interculturelle*, Raport publicat în cadrul Programului de Măsură de Încredere al Consiliului Europei, 150 p. — ISBN 973-99486-1-8.

- **1999** - Nicolae Manolescu, *Portrait robot*, în „Orizont”, Nr.11, 18 noiembrie 1999, p.30.

Traduceri în limba română :

- **2008** - Jean Delisle; Judith Woodsworth (coord.), *Traducătorii în istorie*,

ediția a doua, revăzută și corectată de Jean Delisle. — Traducere în limba română coordonată de Prof.dr. Georgiana Lungu-Badea.— Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, 418 p. — ISBN 978-973-125-177-6 — (Traducere și note: Cap. 3. “Traducătorii, artizani ai literaturilor naționale”, p. 69-107).

- **2002** - Michel Foucher, *Republica europeană*, Timișoara, Editura Mirton, 2002, 151 p., traducere în limba română, în colaborare cu Mirela Pârău. ISBN 973-585-714-6.

- **2000** - Marie-Madeleine Davy, *Enciclopedia doctrinelor mistice*, vol. IV. *Buddhismul tibetan, chinez, japonez, Yi-king, Tch'an, Zen* - traducere din limba franceza (colectiv), Timișoara, Editura Amarcord, 2000; p. 217-270 (Capitolele: *Shinto; Mistica buddhismului japonez*).

- **1994** - Lorand Gaspar, *Despre rostul rostirii* (fragment din *Sol absolu*), in „Orizont”, Nr.3, 27 martie 1994, p.7.

- **1992** - Julia Kristeva, *Toccata și fuga pentru cel străin* (fragment din *Etrangers à nous-mêmes*), in „Orizont”, 13 iulie 1992, p.6.